

Charlotte Corbin
5 rue andré cavagnol
31500 Toulouse

06 87 16 17 22
charlottecorbin@ymail.com
31 ans

TRADUCTION – RÉVISION : anglais-espagnol vers le français
--

Domaines de compétences

Technique : Manuels d'utilisateurs, ingénierie, électronique, normalisation, automobile ... Ex. de clients finaux : AFNOR, Stratasys, Opel

Juridique : Contrats, droits de propriétés intellectuelles, garanties... Ex. de clients finaux : Decathlon Artengo, Toyota

Médical : Études cliniques, manuels d'utilisation d'instruments médicaux, communication pharmacologie... Ex. de clients finaux : Medtronic, Infuse, Dermofocus

Article universitaire publié aux PUF dans le *Dictionnaire des cultures et des modèles alimentaires (The sexual division of dieting, the thin ideal, and body acceptance*, en collaboration avec le sociologue Jean-Pierre Poulain).

Cosmétique : Descriptifs de produits, documents marketing... Ex. de clients finaux : Clarins, Laboratoires Pierre Fabre

Mode/luxe : Presse internet, présentations produit... Ex. de clients finaux : UGC Australia, Dolce and Gabbana

Communication d'entreprise : Supports de formation, communication interne... Ex. de clients finaux : Red-Bull, ITW, Mercedes-Benz

Marketing : Communication, publicité. .. Ex. de clients finaux : Yammer, Red Bull, Piaget

Sous-titrage /surtitrage : Sous-titrage de documentaires, fictions, films d'entreprise. Surtitrage pour le théâtre et travail de régie. Ex. de collaborations : Compagnie Les Anachroniques, Théâtre Sorano, Festival Peuples et Musiques au Cinéma

Projets européens : Dossiers de candidature, présentations de programme de coopération... Ex. de clients finaux : Fonds Européen de Développement Régional, URBACT

Environnement et développement durable : Documents divers sur les énergies renouvelables, l'empreinte écologique ; descriptifs de projets environnementaux... Ex. de clients finaux : Conseil général de la Meuse, ONF

Édition/art et culture : Traduction de revues spécialisées (articles + hors-séries dans leur intégralités), nouvelles, poésie... LECTRICE pour le département littérature étrangère d'Albin Michel et pour Harlequin.

Ex. de clients finaux : *Musiques et Cultures Digitales*, domaines : art&technologie, art contemporain, multimédia, sciences sociales ; *Bugaboo*, domaines : design, art, photographie, mode ; album de Wax Taylor ; Musée d'Orsay.

Expériences professionnelles

Depuis octobre 2010	Traductrice indépendante pour des agences, organismes, organisations non gouvernementales, sociétés, associations et particuliers
Août- septembre 2010	Stage de traduction chez Plan France, ONG, à Paris. Traduction de presse web, papier, rapports d'activité. Domaines : rédactionnel, médical, éducation, environnement ...
Avril-juin 2010	Stage de traduction chez Alltradis, agence de traduction spécialisée (médical, pharmaceutique, cosmétique, technique et marketing) située à Castres
Mars 2010 :	22e Rencontres Cinémas d'Amérique latine de Toulouse (ARCALT) Transcription et traduction collectives d'entretiens de réalisateurs, sous-titrage

de films, traduction de l'article *El cine chileno y la historia nacional* de Jacqueline Mouesca

- Février 2010 : **11e Festival international du film de télévision de Luchon**
Adaptation et sous-titrage collectifs, travail de régie
- Déc. 2009 – Avril 2011 Attachée de diffusion de la compagnie de spectacle de rue, Lait Yaourts Brothers
(prise de contact, négociations, marketing/promotion)
- Déc. 2006- avril 2007 Travail intérimaire en Nouvelle-Zélande
- Juillet- août 2005 Projet Paraguay : mise en place d'un programme d'échange entre des écoles paraguayennes et françaises. Travail sur le terrain.

Formation

- 2008-2010 **M1- M2** Cetim (Centre de Traduction, Interprétation et Médiation linguistique)
Toulouse Le Mirail
Label EMT (European Master's in Translation) décerné par la Commission européenne
- Fév. 2008- juil. 2008 **Erasmus** à l'Université de Traduction et d'Interprétation de Grenade (Espagne)
- Sept. 2007- fév. 2008 **L3** IUP de Traduction et d'Interprétation - Toulouse Le Mirail (anglais-espagnol)
- 2001-2004 **Deug et Licence LLCE anglais** (Langues Littérature Civilisations Étrangères) à Nantes
- 2000-2001 Année scolaire aux États-Unis
- 2000 Bac Littéraire mention AB

Autres connaissances et formations

- 1999 AFPS (brevet de secourisme) / 2001 Permis B
- 2008 C2I (certificat informatique)
- Informatique : Word, Excel, Adobe Reader, Internet
- Outils de TAO : SDLX Lite, Wordfast Pro Démo, Star Transit, Déjà Vu X, Trados 2011
- Notions langage HTML et utilisation Ayato (logiciel de sous-titrage).

Expériences personnelles et centres d'intérêts

- Théâtre, Musique, Littérature, Cinéma, Écriture
- Sports de plein air et yoga
- Voyages : Canada, Mexique, Brésil, Maroc, Amérique du Sud (Paraguay, Bolivie, etc.) de mai à décembre 2005, Inde, Sri Lanka, Nouvelle-Zélande de décembre 2006 à mai 2007, Colombie, Madagascar, Grèce.